

From a word file to CLAN
and to ELAN

Original word format

TRASCRIZIONE 3

D: dottoressa (ostetrica)

P: paziente

M: mediatrice

((E' la stessa ragazza del messaggio 2, che va dall'ostetrica per prendere un appuntamento))

1 D: Dunque, gli esami gli ha già fatti? Quando sono pronti? Dal 7 luglio. (02) Lei ha il termine il

22. (18) Però-

2 M: E' pieno. ((si riferisce all'agenda che è piena di appuntamenti già fissati))

3 D: Non so quando farla venire. (03) C'è tutto pieno. (03) La cosa migliore sarebbe il 16,

...

4 M: Cioè viene il 16 qua?

5 D: Yes. (02) Al pomeriggio. [Eh

6 M: [Ma non doveva andare: sai in ospedale per gli ultimi esami?

Change word file to this form

@comment: **TRASCRIZIONE 3**

@comment: D: dottoressa (ostetrica)

@comment: P: paziente

@comment: M: mediatrice

@comment: ((E' la stessa ragazza del messaggio 2, che va dall'ostetrica per prendere un appuntamento))

*D: Dunque, gli esami gli ha già fatti? Quando sono pronti? Dal 7 luglio.

(02) Lei ha il termine il

22. (18) Però-

*M: E' pieno. ((si riferisce all'agenda che è piena di appuntamenti già fissati))

*D: Non so quando farla venire. (03) C'è tutto pieno. (03) La cosa migliore sarebbe il 16, ma è troppo avanti. Spetta (02) 15 ottobre ((controlla l'inizio della gravidanza)) (03) Allora, pressione va bene invece, va tutto bene, è sempre andato tutto bene. Okay.
Allora vieni il 16.

(05) E se sarà già nato, meglio così.

*M: Cioè viene il 16 qua?

*D: Yes. (02) Al pomeriggio. [Eh

*M: [Ma non doveva andare: sai in ospedale per gli ultimi esami?

Use global change in WORD

- Replace (advanced):
 - "^{^p^?}" Replaced with "^{^p*}" (ignore the "")
 - This will remove the single digit at the beginning of lines
 - 2 D: → *D:
 - "^{^p^?^?}" Replaced with "^{^p*}" (ignore the "")
 - This will remove the double digit at the beginning of lines
 - 12 M: → *M:
- All lignes should begin with:
 - @comment:
 - *LOC: (LOC can be anything)
 - A white space (then it is the continuation of the above line) – if you have no carriage return, you don't need the white space to start the line

Export to text and rename to CHAT

- Use file save as in WORD
 - Use text format and choose if possible UNICODE (UTF-8) coding
 - Try to no insert empty lines (if you do you will have to remove them later)
- After this, rename the file from **mywordfile.txt** to **mywordfile.cha**
 - Warning: you must have access to the extension in your window files.
- Install CLAN is not already done.
 - <http://childe.talkbank.org> and then CLAN
 - Or <http://alpha.talkbank.org/clan/>

Open the mywordfile.cha with CLAN

- Now you will add the media and create the linking to the audio
- Convert your WMA file to WAVE (use for example VLC to do this)
- Do not use any whitespace in the name of the wavefile
- Put this at the first line of the CLAN file
- @media: mywavefile
 - (you don't need to write the name of the extension .wav)

Link with the audio file

- Go to the first line with a transcription
 - HIT **F5**
 - The sound starts
 - When you ear the end of the utterance (or turn), hit **SPACE**
 - Each time you hit SPACE, CLAN inserts a bullet (a time mark)
 - The program jumps to the next utterance (or turn)
 - Go on hiting **SPACE** as many time as you have utterances (or turns)
 - **Click** anywhere on CLAN to stop the sound.
- Restart the above procedure on any line where there is a time mark (a bullet)
 - Use **F5**
 - Use **SPACE**
 - Click to stop.

Bonuses

- You can divide your turns into utterances to make it easier later with ELAN

*D: Non so quando farla venire. (03) C'è tutto pieno. (03) La cosa migliore sarebbe il 16, ma è troppo avanti. Spetta (02) 15 ottobre ((controlla l'inizio della gravidanza)) (03) Allora, pressione va bene invece, va tutto bene, è sempre andato tutto bene. Okay. Allora vieni il 16.

BECOMES

*D: Non so quando farla venire.

*D: (03) C'è tutto pieno.

*D: (03) La cosa migliore sarebbe il 16, ma è troppo avanti. Spetta

*D: (02) 15 ottobre ((controlla l'inizio della gravidanza))

*D: (03) Allora, pressione va bene invece, va tutto bene, è sempre andato tutto bene. Okay. Allora vieni il 16.

- You can put speaker information at the top

- @Participants: P Patient, M Therapist, D Doctor

- Then use menu Tiers → ID Headers

- Insert the language information

- Then you can use shortcuts to edit the speaker in the transcription

- Ctrl+1 , Ctrl+2, Ctrl+3 ...

Second bonus

- USE SONIC MODE (menu Mode + Sonic Mode)
- This will display the sound wave at the bottom
- You can use this to create and adjust the linking
- When a part of the wave is selected then hit **CTRL+I** and it will **insert** a bullet (a time mark) at the place of the cursor (or change the previous one)
- Triple click on a line selects the waveform
- You can use this to link correctly when there is speaker overlap

Goto ELAN

- You can import from ELAN
- Or better convert directly from CLAN
 - Open the command window (Ctrl+D , menu Windows + Commands)
 - In the command window, select the correct directory by clicking on the button “working”
 - Write command
 - chat2elan +ewav mytranscriptionname.cha
 - If there is error on one line, correct it and do it again
 - Ignore the missing bullet errors (you can change this in ELAN)
 - OR correct the missing bullet errors (this will be faster than ELAN)

Going back to CLAN

- If you want to visualize your data as classic text and play the sound, you can go back from ELAN to CLAN
- Open CLAN
- Open command window (Ctrl+D)
- Use command:
 - elan2chat »mytranscriptionname.c2elan.eaf »
- Open the result in CLAN